

## DAFTAR PUSTAKA

- Aji, S. B., Nababan, M. R., & Wiratno, T. (2017). "Kajian Terjemahan Artikel Fleeing Terror, Finding Refugee dan Terjemahannya Mencari Tempat Berlindung dalam Hal Struktur dan Pola Pengembangan Tema (Pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional)". *Prasasti Journal of Linguistics*, 316-332.
- Alharbi, Tahani Ateeqallah A Alharbi. (2015). "A Socio-pragmatic Study of Forms of Address and Terms of Reference in Classical Arabis as Represented in the Chapter of Joseph in the Holy Quran." *Disertasi S3*. Leeds: School of Languages, Cultures and Societies The University of Leeds.
- Allerton. (1978). "The Notion of Givenness and Its Relation to Presupposition and to Theme". *Majalah Lingua*, pp. 133-168.
- Arvianti, G. F. (2016). "Textual Meaning Breadth Variation of F.S. Fitzgerald's The Curious Case of Benjamin Button and F.Chotimah's Kisah Aneh Benjamin Button Texts". *Transformatika*, 83-92.
- Asatiani, R. (2007). "The Main Devices of Foregrounding in the Information Structure of Georgian Sentences". *Springer*, 21-30.
- Baker, M. (2011). *In Other Words A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Baryadi, I. P. (2002). *Dasar-dasar Analisis Wacana dalam Ilmu Bahasa*. Yogyakarta: Pustaka Gondho Suli.
- Baskoro, B. S., & Fernandez, I. Y. (1992, Agustus). "Pemarkah Tanmaujud dalam Sistem Ketakrifan Bahasa Indonesia". *BPPS Universitas Gadjah Mada*, pp. 517-527.
- Bloor, T. & Bloor, M. (2004). *Functional analysis of English*. Second edition. London: Hodder & Stoughton Educational.
- Catford, C.J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Catford, C.J. (1969). *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chafe, Wallace L. (1976). "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View". Dalam C. N. Li (ed.) *Subject and Topic*, London: Academic Press, 25–55.

- Chung, Sandra. (1989). "Thwal Dua Konstruksi Pasif di dalam Bahasa Indonesia". Dalam Kaswanti Purwo (eds) *Serpih-serpih Telaah Pasif Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 3-7.
- Clark, Gerbert H. dan Eve V. Clark. (1977). *Psychology and Language: An Introduction to Psycholinguistics*. New York: Harcourt Brace Javanovich, Inc.
- Dik, S. (1978). *Functional Grammar*. Amsterdam: North-Holland.
- Fang, W. (2014). "The Application of Thematic Theory in Translation". *Theory and Practice in Language Studies*, 778-785.
- Fries, Peter H. (1983). "On the Status of Theme in English: Arguments from Discourse". Dalam J. S. Petöfi and E. Sözer (eds) *Micro and Macro Connexity of Texts*, Hamburg: Helmut Buske, 116–152.
- Gecseg, Z., & Kiefer, F. (2009). "A New Look at Information Structure". *Nat Lang Linguist Theory*, 583-622.
- Givón, T. (1983). *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Crosslanguage Study*. Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Grice, H.P. (1975). "Logic and Conversation". Dalam *Syntax and Semantics: Speech Act 3*. New York: Academic Press. 41-58
- Gundel, Jeanette K., Nancy Hedberg, Ron Zacharski. (1993). "Cognitive status and the form of referring expressions in discourse". *Language* 69:274-307.
- Halliday, M.A.K. (1967). "Notes on Transitivity and Theme in English Part 2". *Journal of Linguistics* 3: 199-244.
- Halliday, M.A.K & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. & McDonald, E. (2004). "Metafunctional profile of the grammar of Chinese". Dalam Caffarel, Martin & Matthiessen (eds). 305–396.
- Halliday, M., & Matthiessen, C. M. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar 4th ed*. Oxon: Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Heidinger, S. (2015). "The Information Status and Disourse Anchorage of Non-Nominal Constituents: A Case Study on Spanish Secondary Predicates". *Journal of Pragmatics*, 52-73.

- Intanniza, Fera Reffina. (2013). "Pergeseran Struktur Tematik dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan dalam Buku Bergener Rekon Penaklukan Jawa". *Tesis S2*. Surakarta: Program Studi Linguistik Universitas Sebelas Maret.
- Johns, Tim (1991) 'It is Presented Initially: Linear Dislocation and Interlanguage Strategies in Brazilian Academic Abstracts in English and Portuguese', mimeograph, University of Birmingham.
- Kaswanti Purwo, B. (1984). *Deiksis dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Penerbit Balai Pustaka.
- Kaswanti Purwo, B. (1987). "Pragmatik Wacana". Dalam *Widyaparwa* no.31 Oktober 1987. Hal 45-63. Yogyakarta: Balai Bahasa Yogyakarta.
- Keenan, E. dan B. Schieffelin. (1976). "Topic as a discourse notion". Dalam T. Givon (ed.) *Discourse and Syntax*, NY: Academic Press
- Keshavarz, M. H. (2001). "The role of social context, intimacy, and distance in the choice of forms of address". *International Journal of Society and Language*, vol. 148, 5-18.
- Kishtainy, Khalid. (1985). "Arab Political Humour". Dalam *Quartet Books* (Arabic translation by Dr Kamal Al-Yaziji). London: Dar Al Saqi.
- Lesmana, T. (2013). *Sebelum Mengenalmu*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1976). "Subject and Topic: A New Typology of Language". Dalam C. N. Li, *Subject and Topic* (pp. 457-489). New York: Academic Press.
- Maalej, Zouheir. (2010). "Addressing non-acquaintances in Tunisian Arabic: A cognitive-pragmatic account". *Intercultural Pragmatics*, 147-173
- Martin, J.R. (1997). "Analysing Genre: Functional Parameters". Dalam Christie & Martin (eds) *Genre and institutions: social processes in the workplace and school*. London & New York: Continuum, 3-39.
- Montolalu, Lucy R. (1988). "Makna Hubungan Proposisi dalam Teks Bahasa Indonesia". *Makalah Kongres Bahasa Indonesia V*. Jakarta. 28 Oktober - 2 November 1988.
- Moyes, J. (2012). *Me Before You*. New York: Pamela Dorman Books.
- Moyes, J. (2015). *After You*. London: Penguin Books.
- Nida, E. A., & Charles R Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nurfhadilah, Anisa Intan. (2016). "Thematic Structure Shift in the English Translation of Indonesian Complex Sentences in Okky Madasari's

- Maryam". *Skripsi S1*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa Inggris Universitas Islam Sunan Kalijaga.
- Papegaaij, Bart and Klaus Schubert (1988) *Text Coherence in Translation*, Dordrecht: Foris.
- Parkinson, D. B. (1982). "Terms of Address in Egyptian Arabic". *Ph.D. Thesis*. University of Michigan.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, a. J. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rahnemoon, S. N., Ahangar, A. A., & Nourmohammadi, E. (2017). "Thematic Structure and Translation". *Lingua*, 26.
- Ramlan, M. (1993). *Paragraf Alur Pikiran dan Kepaduannya dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Penerbit Andi Offset.
- Ramlan, M. (1977). "Masalah Aktif dan Pasif dalam Bahasa Indonesia". *Laporan Penelitian*. Yogyakarta: Fakultas Sastra dan Kebudayaan Universitas Gadjah Mada.
- Ramsey, V. (1987). "The Functional Distribution of preposed 'if' and 'when' clauses written discourse". Dalam R. S. Thomlin, *Coherence and Grounding in Discourse* (pp. 383-408). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Rosmawati, D., & Tou, A. B. (2014). "Variasi Keluasan Makna Tekstual (KMT) dalam Teks Dwibahasa Five on the Treasure dan Lima Sekawan". *LingTera*, 145-155.
- Rowling, J.K. (2003) *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. London: Bloomsburry Publishing
- Sajarwa. (2003). "Sistem Ketakrifan dalam Bahasa Prancis". *Humaniora*, 1-13.
- Sajarwa. (2015). "Topik Wacana Bahasa Prancis dan Penerjemahannya dalam Bahasa Indonesia". *Disertasi S3*. Yogyakarta: Program Studi Doktoral Ilmu-ilmu Humaniora Universitas Gadjah Mada.
- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Srisanti, Listiana. (2004) *Harry Potter dan Orde Phoenix*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Thompson, G. (2004). *Introducing Functional Grammar*. Second edition. London: Hodder & Stoughton Educational.
- Vande Kopple, William J. (1986). "Given and New Information and Some Aspects of the Structures, Semantics, and Pragmatics of Written Texts". Dalam Charles R. Cooper and Sidney Greenbaum (eds) *Studying Writing: Linguistic Approaches*, New York: Sage, 72–111.
- Wangi, Sekar Laksita. (2014). "Thematic Structure Variation of the English-Bahasa Indonesia Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2 Film Texts". *Skripsi S1*. Yogyakarta: Program Study Sastra Inggris Universitas Negeri Yogyakarta
- Wijaya, L. (2016). *Setelah Mengenalmu*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Wulandari, Diyah Fitri. (2013). "Pergeseran Struktur Tematik pada Penerjemahan Pidato Presiden Barrack Obama di Universitas Indonesia". *Tesis S2*. Semarang: Program Studi Magister Linguistik Universitas Diponegoro.
- Zhang, Bei. (2013). "An Analysis of Spoken Language and Written Language and How They Affect English Language Learning and Teaching". *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 4, 834-838.